شینا کوہستانی

اور

کھوار
زُبان
کا
لسانی اشتراک

راز ول کوہستانی

2020

لِسانیات لوک ادب ثقافت

شِنٹِیاؒ کوہستانی

اور

کھوار

زُبان کا لِسانی اشتراک

رازول کوہستانی

2020

جملہ حقوق اشاعت بحق مصنف محفوظ ہیں

طبع اوّل 2020

کتاب شینا کوہستانی اور کھوار زبان کا لسانی اشتراک

مؤلف رازول کوہستانی

پبلشر انڈس کوہستان پبلیکیشنز

Mobile: +923449559461
Email: razwal@gmail.com

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

شینا کوہستانی	کھوار	شینا کوہستانی کے اردو معنی
اَبَاتوْ	اَباتھَ	بے ہنر۔ بدسلیقہ۔ بھٹکا ہوا۔
اَبلا	اَبلہ	احمق۔ بے وقوف۔ گنوار۔
اَجدھا، اژدھا	اَژدار/اجدار	اژدھا۔ بہت بڑا سانپ۔
اَخُون، اَخُن	آخون	آخوند۔ معلّم۔ مفتی۔
اَزار	اَزار	آزار۔ دل شکنی۔ بددُعا۔
اَزلِیٔ دُشمن	ازلی دُشمن	جدی دُشمن۔
اَزمِیٰلوْ	ازبونیسی	آزمایا ہوا۔ پرکھا ہوا۔
اَزمِیار	اَزبُون	آزمائش۔ پرکھ۔ امتحان۔
اَسپا	اَسپہ	ایک انسانی بیماری۔
اَسہ	ہسیے	اشارہ بعید۔ وہ۔
اَکَھور	آخور	جانوروں کی کُھرلی یا چارہ کی جگہ
اَلُو	اَلُو	آلُو۔ ایک اہم سبزی۔
اَمِیٔ	اَمی	ناخواندہ۔ گنوار۔ ان پڑھ۔
اَنّچھوْ	اشرو	آنسو۔ نیر۔ اتھرو۔
اَنّش	اوشٹ	آٹھ عدد۔
اَندام	اندام	بدن کے اعضاء۔
اَوْق تَھوْن	اوق دیک	قے کرنا۔ الٹی کرنا۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

اَومؤ	آمو	کچا۔ ناپختہ۔ ادھ پکا۔ خام۔ بودا۔
اَؤگَؤ	آؤگاؤ	بدحواس باتیں۔ حواس خمسہ سے محروم۔
اَئی	پائے	بکری۔
اُخ، اُخھ	اُوخ	چشمہ۔ چاہ۔ پانی کا سوتا۔
اُخ	اوٹ	اونٹ۔ ایک صحرائی جانور۔
اُڑَونگ پُڑونگ	اوڑونگ پوڑونگ	الٹ پلٹ۔ بے سدھ گرا پڑا۔
اِچھ	اوہخ	ریچھ۔ بھالو۔ ایک درندہ۔
اِسپندر	اسپندور	ایک ادویاتی پودا۔ دھونی کا ایک پودا۔
اِشمار	اشمار	شُمار۔ گنتی۔
ادینہ، جمعہ	ادینہ	جمعہ۔
ارزان	ارزان	سستا۔
ارزانی	ارزانی	سستائی۔
ارواحان	ارواحان	ارواح۔
اسپغول	اسپغوڑ	اسپغول۔ پیٹ کی ایک مفید دوا۔
انہ	انہ	آنا۔ آنے کا سکّا۔
اؤ	او	حیرت و تعجب کا کلمہ۔
ایْک شمبہ	یک شنبہ	اتوار۔
بَتِی	بتی	باتی۔ فتیلہ۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

بَتگَنْ	پاٹینگیڑ	ٹماٹر۔ ایک سبزی۔
بَخَھو	بچھوڑ	بچھڑا۔ بچّھا۔
بَخھر، بخَھو	باچھوڑ	بچّھا۔ بچھڑا۔
بَرماٹُو، بَرباٹُو، بَربانڈُو	بَرمَنُو	بن مانس۔
بَرنہاق، برنحاق	بارناحَق/بارناحقہ	ناحق۔ بلا وجہ۔ بے سبب۔ خامخواہ۔
بَزَودوْ، بَزَون	بوسُون	بہار۔ چار موسموں میں سے ایک اہم موسم۔
بَزَون، بَزدِیال	بَوسونی	موسم بہار۔
بَسمِتی	بَسمتی	باسمتی۔
بَو	بَو	فعل امر جاؤ۔
بُٹَ، بُٹہ	دُہت	سب۔ تمام۔
بِتَوٰلوْ	بِتھولُو	لمبی تختکی یا تختہ
بِتَوٰلیْ	بِت	لکڑ کی تختی یا اس کا ٹوٹا۔
بِچِیں	بِچِچ	ایک جلدی بیماری۔
بِسکَوٹ	بِسکوٹ	بِسکٹ۔
بِشَوٗم	بِچان	سستانے کی جگہ یا مقام۔
بِشَاٹُوْ	بِشار	نیم خصی۔ نِکمّا۔ لُچّا۔ حقیر۔
بِل	بِل	بوری، تھیلا یا برتن کا منہ۔
بِل	بیِل	بوری یا تھیلا کا منہ۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

بِل بِل	بیربیر	لبریز۔ لبالب۔ منہ تک بھرا ہوا۔
بِیٰ	بی	بیج۔ تخم۔
بِیٰل	بیم	خوف۔ خطرہ۔ ڈر۔ اندیشہ۔ گھبراہٹ۔
باچھا	باچھہ	بادشاہ۔
باچھات	باچھائی	بادشاہی۔
بادرنؔگ، ڈھینؔگو	بادرنگ	کھیرا۔
بار	بار	بوجھ۔ وزن۔
بازُو	بازُو	بازو۔ جسم کا ایک اہم حصہ۔
بدن	بدن	بدن۔ جسم۔
بزودو، بزون	بوسون	بہار۔
بھانہ	بَہنہ	بہانا۔ حیلہ۔ ٹال مٹول۔
بیخ	بیخ	بنیاد۔ جڑ۔
پَاش	پوش	قدرتی کھاد۔ گوبر۔ بھیڑ بکریوں کی مینگنیں۔
پَاڑُو	پاڑُو	ماندری۔ گُرو۔ دم و ٹونے والا۔
پَپَئی	پولتنگ	پپوٹے۔ آنکھ کا غلاف۔
پَٹ	پَٹ	حرکت۔ پھڑکن۔ ہلن۔
پَجِیلوْ، پَڑِیلوْ	پوچیرو	پکایا ہوا۔ پکا کر تیار کیا ہوا۔
پَچَھالیْ	پوچ	پر۔ پھنگ۔

پَر	پور	گزشتہ سال۔ پار سال۔
پَرَار، پَرپَرَار	پورژیر	دوسال پہلے۔ چند سال پہلے۔
پَرسَنٓگ	پارسَنگ	ترازو کے پلڑوں کو ہم وزن کرنے کا اضافی بوجھ۔
پَش	پوشپ	خام اون۔
پَشوْ	پَراش، پراشکوٹی	پسلی۔
پَلَو	پالوغ/پَلُوغ	سیب۔ ایک اہم پھل۔
پَلیْتہ	پُلتہ/پولتہ	فلیتہ۔ ڈوری۔ باتی۔
پَھال	پھال/پَھل	لوہے کا وہ پھل جو کاشت میں زمین چیرتا ہے۔
پَھلَگیْ	پَھڑانگی	ایک موذی انسانی بیماری۔
پَھوسوْ	پَھوخ	ڈھیلا۔ کاہل۔ سُست۔
پَھیْلوْ	پھی	لکڑ کا بیلچہ نما آلہ۔
پَھیْنڑ	پِھنو	جھاگ۔
پَوْش	پونچ	پانچ
پَوْن	پون	راستہ۔ راہ۔
پَوْنُوْ	پرانو	پرانا۔ قدیم۔
پَیالوْ	پژال	چرواہا۔
پُرُٹ	پُھرت	یکلخت۔ یک دم۔ جھٹ۔ تُرت۔
پُرُگ	پُروچُھک/پُچھوک	پلیتھن۔ پیڑا بیلنے کے لیے مستعمل خُشک آٹا۔

پُرُونڑ، چھانڑ	پُورُون	چھان۔ چھاننی۔
پُشیْ	پُوشی	بِلّی۔
پُلُوس	پُولُوس	پولیس۔
پُھٹیْ	پُھور	درخت یا پہاڑ کی چوٹی۔
پُھسُوٰروْ	پُوشُور	گوشت کا بڑا ٹکڑا۔
پُھک	پِھک	آٹا، باریک آٹا۔ زرّہ زرّہ۔
پُھکَوٰن	پُھوکیک	پھنکنا۔ پھانکنا۔
پُھک ہَوٰ، اَپوْ ہَوٰ	پُھک رو	تھوڑا سا۔ زرا سا۔ قدرے سا۔
پُھوٰشیْ	پُھوشکی	گری یا مغز کے بغیر۔ کھوکھلی۔
پُھور	پُھور	اناج کی غیر مفید بُھوسی یا بال۔
پِپنی	پیران	قمیص۔ کرتا۔ پراہن۔
پِتَرٔے	پُلتائی/پولتائی	ایک قسم کی قدیم بندوق۔
پِچِھلیْ	پچھیلی	ایک قسم کا ساگ۔
پِش پِش	پیش پیش	بِلّی کو قریب بلانے کی آواز۔
پِھبِیٰلیْ	پیلیلی/پِلیلی	چیونٹی۔
پِیٰڑُوْ	پُولُوشُو	پِسّو۔
پِیٰڑوْ	پولوشو	پِسو۔
پاشُمبہ	پنجشنبہ	جمعرات۔

پاں	پونگ	پاؤں۔
پڑاؤ	پڑاؤ	ٹھہرنے کا مقام۔ پڑاؤ۔
پوں، پوں چھا	پو	نقش پا۔ پاؤں کا نشان۔
پی	پیے	پیؤ۔
پیادل	پیادل	بغیر سواری کے۔ پیادہ۔
پیشی	پشین	دوپہر۔ ظہر۔ ظہر کا وقت۔
پیغور	پِغور	طعنہ۔ طنز۔ کوسائی۔
تَانگ	تَوین/تاؤن	لکڑ کا بڑا صندوق۔ اناج کا زخیرہ دان۔
تَس نَس	تَھس نَس	تہس نہس۔ جدا جدا۔ الگ الگ۔ بکھرا ہوا۔
تَسبیے	دَزبے	تسبیح۔ ورد کی مالا۔
تَکبُر	تَکھابُور	تکبّر۔ غرور۔ گھمنڈ۔
تَکبُرِیٔ	تَکھابُوری	غرور۔ مغرور۔ گھمنڈی۔
تَکڑا	تَکڑا	چُست۔ مضبوط۔ چالاک۔ ہٹّا کٹّا۔
تَو	تاؤ	تَوّا۔
تَوپ	تُوپ	توپ۔ ایک بڑا فوجی ہتھیار۔
تَرے	تِھ	تب۔ پھر۔ تو۔
تُھرُوٰشُوْ	تُھروش	بدخُو۔ غصیلا۔ کوسنے والا۔
تُھرُوٰشِیْ	تُھروش	بدخُو۔ غصیلی۔ کوسنے والی۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

تُھل	تُھل/تُھول	موٹاپا۔ فربہ پَن۔
تُھلِیْ	تُھل	موٹی۔ فربہ
تُھلوْ	تُھول	فربہ۔ موٹا۔
تُھوْتُھو، تُھتُھو	تُھو تُھو	کلمہ حقارت۔ لعنت۔ دھتکار۔
تُھوٹْ	ٹُھون	ستون۔ تَھم۔
تُوْ	تو	تو۔ تم۔ آپ۔ ضمیر واحد حاضر۔
تُولِیْ	تُولی	قرعہ۔ قرعہ اندازی۔
تاب	تاب	مجال۔ برداشت۔ طاقت۔ زور۔
تاروْ، تارہ	اِستاری	تارے
تغاری	تغاری	تغاری۔
تھوئ	تہ	تمہارا۔ آپ کا۔ تیرا۔
توبڑا	توبرا	توبڑا۔
ٹَپ ٹَپ	پَٹ پَٹ	ٹپکنے کی آواز۔
ٹَپ ٹَپ	ٹَپ ٹَپ	پانی ٹپکنے کی مسلسل آواز۔
ٹٹُو	ٹٹُو	گھوڑی کا نَر۔
ٹَقَلِیْ	ٹَقھیک/ٹوقالہ	گپ شب۔ مزاح۔ مذاق۔
ٹَم ٹَم	ٹَم ٹَم	کسی چیز کے کوٹنے یا بجنے کی آوازیں۔
ٹَھوکوْ	ڈوک	ٹیلہ۔ ٹیلہ کی اونچی سطح۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

ٹھونگ	چونگ	گھٹنوں کے بل بیٹھنے کا حالت۔ جھکا ہوا۔
ٹوَق باز	ٹوقہ باز	مسخرہ۔ گپی۔
ٹوَکوْ	اڑوک	کدو۔
ٹیَروْ	بِغیڑی	بھینگا۔ ترچھی آنکھ والا۔
ٹُکرے	ٹُکی	ان سِلا کپڑا۔
ٹُم ٹُم	ٹُم ٹُم	دستک یا ڈھول کی ہلکی آوازیں۔
ٹِکیْ	ٹیکی	موٹی وزنی روٹی۔
ٹِھپَر	ٹِپور	شلجم۔
ٹِھپَر	ٹیپور	شلغم۔
ٹِھسو ٹَھس	ٹِھسُو ٹِھسُو	کُھسر پُھسر۔ مسلسل جھوٹ۔
ٹانگُو، ٹاگَور	ٹونگ	ناشپاتی کی ایک قسم۔
ٹولے	ٹولی	گروہ۔ جماعت۔ ٹولی۔
ثَبتِی	ثُبوتی	ثبوت۔ ثابت شُدہ۔
ثنا، سنا	سنا	ایک ادویاتی پودا۔
جَبَل	جَبال	لوہے کی موٹی سلاخ۔
جَرگہ	جِرگہ	پنچایت۔ مشاورت۔ بات چیت۔
جَروْ	زارو	بوڑھا۔ عمر رسیدہ۔ ضعیف۔
جَگَڑہ	جھگڑہ	فساد۔ دنگا۔ لڑائی۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

جَمچوْ	جمار	داماد۔ بیٹی کا شوہر۔
جَھنڈا، ژَھنڈا	جھنڈا	پرچم۔
جَھنڈی، ژَھنڈی	جھنڈی	جھنڈی۔ جھنڈا کی تصغیر۔
جَورَوٹَ، ژَورَوٹَ	ژوڑی	خوبانی۔ ایک پھل۔
جَولا	جُلّا	جولاہا۔
جُٹھہ	جُٹھہ	مستعل۔ استعمال شدہ۔ پس خوردہ۔
جُونٗگ	ژُوک	دبکے یا سمٹے بیٹھنے کی کیفیت۔
جورابیٔ، ژورابیٔ	ژراب	جراب۔
چَار	دُوچھار	آمنے سامنے۔ روبرو۔
چَک مَتچَک	چَوک مَچَوک	ایک دارد شیٔنٗ سردار کراڑ کی ایک شاخ کے لوگ
چَمچَمار	چمچمار	ایک زیریلا سانپ۔
چَھاٰر	چار	کُھرا یا ٹُوٹا ہوا زمینی حصہ۔
چَھانٗ	چھان	بڑا چھان۔
چَھربُوٗ، چَربُوٗ	چَھربو	گلگت بلستان اور چترال میں ایک قسم کا نمبردار
چَھڑِیٔ	خَھراڑی	گداگر۔ مانگنے والا۔ محتاج۔
چَھیش	چھاغ	سایہ۔ چھایہ۔
چَھیش	چھاغ	سایہ۔ چھاؤں۔ چھایہ۔ پرتو۔
چَوکوْ ڈَوْم	چُوقو ڈُوم	گہری کھائی۔ گہرے پانی کی جگہ۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

چَومِیار	چمیار	موچی۔
چَیخ	چیغ	شور۔ چیخ۔ زور کی آواز۔
چُف	چُھف	دم کی پُھونک۔
چُمر گُو	چُمر گُورو	گرم لوہے کا میل۔
چُمر، چِمر	چُمر/چُومُور	لوہا۔
چُٹّیْ چُٹّیْ	څِن څین/څِن څِن	ٹکڑا ٹکڑا۔ پاش پاش۔ زرہ زرہ۔ ٹوٹا ٹوٹا۔
چِدِنْ	چِدین	پکائی کا برتن۔ ہانڈی کا ظرف۔ پانی بھرنے کا برتن۔
چِلِم	چِلیم	چِلم۔ حقہ۔
چِنار	چِنار	ایک مشہور درخت۔
چِھجَوْن	چھیک	ٹوٹنا۔ ٹوٹ کر الگ ہونا۔ منقطع ہونا۔
چِھنگ	تُھونگ	باریک۔ پتلا۔ بہت پتلا۔
چِھیٹ	چیٹ	زنانہ کپڑے کی ایک ادنی قسم۔
چار	چھور	چار۔ 4 عدد۔
چار شُمبہ	چار شنبہ/چھارشنبہ	بدھ کا یوم۔
چینک	چائنک	چینک، چائنک۔
چَھر	غوچھار	آبشار۔ جھرنا۔
چَھہُوں	شَرُوو	ٹھنڈا۔ سرد۔ یخ۔
چَھونٹیْ	چَھنینی	لمبی چھڑی۔ لمبا سونٹا۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

چَھوٹْوْ	چھانینی	لمبی چھڑی۔ لمبا سونٹا۔
چَیْگُلیْ، چِگُلیْ	تھرینگوڑ	ترنگل۔ ترنگلی۔ ترشُول۔
چُبُوٗ	بُومبور	بِھڑ۔ تربوڑی۔ زنبور۔
چُک	شاووؤک	بخیہ۔ تروپا۔ ٹانکا۔
چُھورْوْ دُت	چھیردوغ	کھوار میں دہی/شینا میں دودھ۔
چُوْک چُوْک	پُور پُور	ٹھونس ٹھونس کر بھرا ہوا۔
چِھیٰر	چھیر	دودھ۔ شیر۔
چےٗ	تروئے	تین عدد۔
ݜَپ	ݜَپ	ٹٹولن۔
ݜَق ݜَق	ݜَق ݜَق	کُتے اور بلی کا آواز کے ساتھ پینے کا عمل۔
ݜُک ݜُک	چُقُو چُقُو	پستان کا دودھ پینے کی آواز۔ ہلکی ہلکی چُسائی۔
ݜِٹَو ݜَٹ	چِٹُو چَٹُو	مسلسل پانی ٹپکنے کی آوازیں۔ کثرت سے ٹکپنا۔
ݜادَر	ݜَدار	چادر۔
خَرتُم	ݰُرتُم	ہاتھی کی سونڈ۔
خَوان	خاون	خاوند۔ شوہر۔ مالک۔
خُدَئ	خُدائے	خُدا۔ مالک حقیقی۔
خبردار	خبردار	مطلع۔ آگاہ۔ باخبر۔ ہوشیار۔
خوْر خوْر	خور خور	خراٹے۔

خیڑ	خیڑ	خاکی۔ گدلا۔ نسواری۔ دھندلا۔
دَار	دَہار	ٹیلہ یا پہاڑ کی ابھری یا اونچی جگہ۔
دَجَڑ	دَجَل	شریر۔ حاسد۔
دَس	دَس	استطاعت۔ اختیار۔ بس۔ قدرت۔
دَس ده	دَستا	دسترس میں۔ اختیار میں۔ قبضے میں۔
دَسخَط	دَس خط	دستخط۔
دَم	دَم	آیات سے علاج۔ جھاڑ پھونک۔
دَؤن	دان	بُھنے دانے۔
دَوُؤس	داوُس/دایُوس	دیُوث۔ بے حمیت۔ بے غیرت۔
دَوْن	دُن/دون	دانت۔
دَوْن کَچَاٹئ	دُن کھالینی	دانت کی تیلی۔
دَوْنٹوْ	گون	دستہ۔ بنجا۔
دُمالپُور، دُھمالپُور	دُم بالاپُور	ایک قسم کی قدیم بندُوق۔
دُوْم کَش	دُکش	چمنی۔
دُوْشُمبہ، دُشُمبہ	دُوشنبہ	سوموار۔ پیر۔
دِش، دِشٹ	ڈِشٹ	بالشت۔
دِیک	دَیاک	دینے والا۔
داقئ، دافئ، داپھئ	داپی	اُون کا گالا یا پھاکہ۔

دوْن	دون	دانت۔
دیس، دیز	انوس	دن۔ یوم۔
دیکان، دہکان	دَہقان/دِہقان	مزارع۔ کسان۔ زراعت پیشہ۔
ڈَبَلیْ	ڈَبلی/ڈَبالی	پرانے سکّہ کی ایک قسم۔
ڈَپ، ڈَب	ڈاپ	نشیب۔ کم گہری جگہ۔
ڈَلوْ، ڈَلَہ	ڈَل	ٹولی۔ جماعت۔
ڈَوُم	ڈوم	میراثی۔ روایتی موسیقار۔
ڈَوْر	ڈور	پن چکی کے دانوں کا ڈھول
ڈَونّچ	دوش	کھوار میں گزرا کل/شینا میں آنے والا کل۔
ڈِڈُوَروْ	پنڈورُو	گول چیز۔ گول مول۔
ڈھنڈوْ	ڈانڈا	سونٹا۔ موٹی چھڑی۔
رَا	راجہ	راجا۔ رئیس۔
رَاشپَھیل	راش پھیُو	اناج اُچھال کر صاف کرنے کا آلہ۔
رَاگُم	رَمبُوغ، رامبوخ	لوبیا دال کی ایک قسم۔
رَزَالوْ	زُوالو	شیریں۔ میٹھا۔ لذیز۔
رَقَل، رَپَھل	راپَل	بندوق۔
رَوٹ	براٹ	موٹی روٹی۔
رَوَان	روان	رواں۔ جاری۔ چالو۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

رَوْنگ	رَنگ	رَنگ۔ رنگ کی مختلف قسمیں۔
رَئ	رَئے	رائے۔ تجویز۔
رِندہ	رَنداہ	ترکھان کا ایک آلہ۔
ڑَق	ڑِق	حرکت۔ لرزن۔ جنبش۔
زَانگو	زَنگو	پنگوڑا۔ بچوں کو بہلانے کا جھولا۔
زَنّبَل	زَنبل	زنبیل۔ کاسہ۔ کشکول۔
زَنّگلِی	جَنگالی	موسوم بہ جنگل۔
زَھأر	ژار	ترش۔ کڑوا۔
زَھنّزِیر، زنّزِیر	څنڅیر	زنجیر۔
زُوان	جوان	جوان۔
زاری	زاری	دہائی۔ فریاد۔ مدد کی پکار۔
زنّگل	جَنگال	جنگل۔ بن۔
ژَچ	دروچ	انگور۔
ژِکَنڑ	ژیکان	چمڑے کا تسمہ جسے تُھواٹیْ پر باندھا جاتا ہے۔
ژِگِیار	ژانگی	اونچائی۔ طوالت۔
ژِگوْ	ژَانگ	اونچا۔ بلند۔ لمبا۔ طویل۔
سَت	سوت	سات۔ 7 عدد۔
سَدان، سَمدن	سَمزن	آہرن۔ سندان۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

سَم	سَم	ٹھیک۔ درست۔ برابر۔ بہتر۔ موزوں۔
سَمدَر	سَمندار	سُمندر۔
سَنڈوْ، سَنڈا	سانڈا	بھینسا۔
سَونٹ	سورُوم	سونا۔ ایک قیمتی دھات۔
سُم	بُوم (ف)	زمین۔ دھرتی۔ مٹی۔ خاک۔
سُنکِیا	سَنکِھیا	سنکھیا۔ ایک قسم کا زہر۔
سُوَالی	سوالی	سائل۔ گداگر۔
سُوٰریْ	یور	سُورج۔ شمس۔ آفتاب۔
سُوال گر	سُوال گار	سائل۔ گداگر۔
سِلیْ، شِلیْ، شِلیْ	شَشیلی/شیلی	جمیل۔ حسین۔ خوبرو۔ پاک صاف۔ پوتر۔
سِن	سین	دریا۔
ست	سوت	سات۔
سہ شُمبہ	سہ شنبہ/سہ شمبے	منگل۔
شَرَو	شَخُور	کرن۔ شُعاع۔ ریز۔
شَونگ	شُونگ	کونا۔ کنارہ۔ جگہ۔ بیاباں علاقہ۔
شُوں بَوٰن	شُوبیک	گولی کی طرح تیز جانا۔ تیزی سے جانا۔
شِش	سور	سر۔
شہ	چھوئے	چھ۔

شَاٰ	شَخ	سبزی۔ ساگ۔
شَبہ شَبہ	شِبہ شِبہ	تواتر۔ بار بار۔ مسلسل۔ تھوڑی تھوڑی دیر میں۔
شَرَوڻ	استان	گھر کی چھت۔
شَرِیؤ، شرہ	شورو	خزاں کا موسم۔
شَرلیْ	پِھروال	شلوار (عورت کی)
شَروَالوْ	پِھروال	شلوار (مرد کی)
شَزدہ	شَزدہ	شہزادہ۔
شَل	شور	سو۔
شَمبہ	شَنبہ	
شَمبہ	شنبہ	ہفتہ۔ سنیچر۔
شَوڑا	شَوڑی	سوراخ بند کرنے کا کپڑا یا گھاس۔
شَوکہ	شُوقہ	لمبا اونی چغہ۔
شَونٚتل، شَونٹُل	شَفتال	شفتل۔ ایک قسم کا چارہ۔
شُت	شُت/شُوت	ترش۔ بہت کھٹا اور ترش۔
شُمِیات	شُومیات	بری سوچ۔ بدنیتی۔ خصلتی نیچ پن۔
شِلیْ	شیئلی	خوبرو۔ جمیل۔
شِیْلوْ	شالہ	کُھلا۔ وسیع۔ کشادہ۔
شین	ژین	چارپائی۔ چھوٹا پلنگ۔

طُمَق، ٹُبک	تُھویک	بندُوق۔
طنبل	تَبل	طبل۔
قَاءِ	کا غ	کوّا۔ کاں۔
قَرقَڑ	قِرقیڑ	تکرار۔ مباحثہ۔ تُوں تُوں۔
قَس	قِس	ارادہ۔ عزم۔ منشا۔
قَشقَار	قَشقَار	ایک علاقہ جو کاشغر کے ساتھ متصل یا ملحق تھا۔
قَشکاری	قَشکاری	کاشغر سے منسوب۔ بعض اوقات چترالیوں کو بھی کہا جاتا
قَلَنْچ	قلیچ	پھیلائے ہوئے ہاتھوں کی کُل لمبائی کا ایک قدیم پیمانہ۔
قَلانْگ	قلنگ	دوسرے کی زمین پر کاشت یا چَرائی کا روایتی لگان۔
قَلانْگچِیٔ، قَلَنْگچیٔ	قلنگی	لگان دینے والا۔
قَم	قَم	قام کا مخفف۔
قَوہ	قَوہ	ناقابل۔ نا اہل۔ پوہ کا نقیض۔
قام	قام	برادری۔ قوم۔
قام دار	قامدار	برادری والا۔ رشتہ داروں والا۔
کَٹار	کوتیر	چھری۔
کَچَریٔ	خچیر	خچر۔
کَچنی	کَچنی/کَنچاتی	طائفہ۔ بدکار۔ پشتو کَچنئی۔
کَچھ	کاچ	پیمائش۔ زمین ناپنا۔

کَچَاٹِیْ	کارچِٹی	ماچس۔ دیا سلائی۔
کَڑَم	کَڑام	ایک قسم کی سبزی۔
کَڑِی	کڑی	کڑی۔ شوبہ نما سالن۔
کَسبی	کھاسِپ	پیشہ ور۔ کاسبی۔
کَشَپ	خَشپ	جھپٹ کر پکڑنے کا عمل۔
کَکری، کوکَر	کھاک	کھوپڑی۔
کَگَاشُوْ	کُڑکُوٹھیشی	ٹیڑھا۔ مڑا ہوا۔ ترچھا۔
کَلَاش	کَلاش	وادی کالاش کا ایک قبیلہ۔
کَلِنڈر	کلنڈیر	ڈرائیور کا معاون۔
کَلکَٹَک	کلکٹک	چترال کے علاقہ درواش کا ایک اہم علاقہ۔
کَمِیلوْ	کسیرو	مستعمل۔ استعمال شُدہ۔
کَھشَوْن	کھشیک	جھاڑنا۔
کَھگَر، کَھنْگَر	کھونگور/کھونگیر	شمشیر۔ تلوار۔
کَھل	کھول	کلیان۔ فصل گاہنے کی جگہ۔
کَھوٰشُوْ	کُھوشی	ایک ہاتھ سے معزور۔ [مذکر]
کَھوٰشیْ	کُھوشی	ایک ہاتھ سے معزور۔ [مونث]
کَوتک	کوتک/کتک	مختصر ڈنڈا۔
کَونْچِیْ، کَاؤنْچِیْ	کاوُش	ایک قسم کے قدیم کُھسّے۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

کَیشتی	کِھشٹی	کِشتی۔ ناؤ۔ سفینہ۔
کُٹھہ، کُٹھا	کُوچاہ	کُوچہ۔ گلی۔
کُرَوٹوْ	کِروٹی	جسمانی نمو کی خاصیت سے محروم۔
کُرَوٹی	کِروٹی	کُرَوٹوْ کی تانیث۔
کڑُک	کڑوک	انڈے دینے سے رُکی ہوئی مرغی۔
کُکُوئیں	کاہَک	مرغی۔
کُکڑُوں کُوں	کُکڑُوں کُوں	مرغ کی ازان۔
کُھتر، کُھتروْ	ککُوڑی	کتورا۔ پلّا۔
کُھڑُوْ	کُھوٹُو	لنگڑا۔
کُوٗپ	خُڑوپ	کھڈا۔ گڑھا۔
کُوٹوْ	کاروٹو	بہرا۔ سماعت سے محروم۔
کِٹ	کِٹ	ہلکی حرکت یا جنبش۔ [کَٹ کی تصغیر۔ کیٹ کا مخفف
کِڑکَڑ	قیڑقیڑ	تکرار۔ زبانی جھگڑا۔
کِکِیٖ	کائے	بھاجی۔ بڑی بہن۔ [نوٹ: پہلے ک پر زَبر ہو تو معنی بھابی
کِھتیٔ کِھتیٔ/خَتیٔ خَتیٔ	تِقی تِقی/قِتی قِتی	گُدگُدی۔ گُدگُداہٹ۔ گُدگُدائی۔
کِھشِیٹیٔ	کِشینی	روایتی زرعی ہل۔
کِھش کَھش	کِھش کَھش	معمولی جھاڑ۔ چوپاچاپڑی۔
کِھن	گون	پاس۔ قریب۔ قرب۔ نزدیک۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

کاشک	قَشُق	چمچ۔ چھوٹی چمچ۔
کلاشیٔ	کلاش وار	کالاش لوگوں کی زبان۔
کلاکوف	کلشنکوف	ایک روسی ساختہ بندوق۔
کھأ	پَھش	پھندا۔
کھوئ	کھوئے	ٹوپی۔
کوݨ	کار	کان۔
کوستِیں	کوہستانی	کوہستانی
کوستان	کوہستان	پہاڑی علاقہ۔
کولیٔ	کولی	خم دار۔ ٹیڑھی۔
کوئ	کا	کون
کیہ	کو	کیوں۔
گَرمکیٔ	گَرمَکی	پِت۔ گرمی کے دانے۔
گُلیٔ بن	گوڑبند	مفلر
گُو	گوہ	پاخانہ۔ بول۔ فضلہ۔
گُوم	گوم	گندم۔ ایک اہم اناج۔
گِروان	گِروان	گریبان۔
گایا، گَیَا	گِیاہ	سبز چارہ۔
گران	گیران	مشکل۔ کٹھن۔

شینا کوہستانی اور کھوار زُبان کا لسانی اشتراک

گھاٹا، گھاٹہ	گہنا	گہنا۔ زیور۔
گیاؤ کاٰل	گیاک کال	گزرے سال۔
لکہ	لکہ	جیسا کہ۔
للَش	للَش	دیکھیں لَش لَش۔
لَمَوٗن	اَوان	دامن۔ جھولی۔
لَو	بَو	بہت۔ کثیر۔ کثرت۔ کافی۔ زیادہ۔
لَوْخ	لوخ	ہلکا۔ بے وزن۔
لَوخوْ	لوخ	ہلکا۔
لَوئ	ڑووٗ/ڑُوٗ	لومڑی
لَیل	لئے	خُون۔
لِیچ	لیچ	لیکھ۔ جُوں کے انڈے۔
لاؤ	لاؤ	اجرت پر بٹائی کا کام۔
لیلام	لیلام	نیلام۔
لیلامی	لیلامی	نیلامی۔
مَتَل	مَتَل	کہاوت۔ مثل۔
مَٹ {گلتی شینا}	مَت	مجھے۔ مجھ کو
مَچِھی	مَچھی	شہد۔
مَرَاچ	مراچ	شہتوت۔ توت

مَرُچ	مہچ	مِرچ۔
مَشرَبَہ	ماشاربہ	لوٹا۔ کوزہ۔
مَگَالے	مَکُو	جولاہے کا آلہ یا اوزار۔
مَلَخ	مَلاخ	ٹڈی۔
مَلَہم	مَہلم/مَلہم	مرہم۔
مَہِش، مَہِیٔش	گامیش	بھینس۔
مَوٗس	مَس	مہینہ۔ ماہ۔
مَیٔل	مئی	لسّی۔ چھاچھ۔
مَیُونٹ	مایون	ایک زرد کا خوش آواز پرندہ جو بہار میں ظاہر ہوتا ہے۔ [پپیہ
مُدا	مُودہ	وقت۔ نیٹا۔ مدت۔
مُڈوْ	موٹو/مُٹو	کند۔
مُزل	مُسل	موسل۔ کوٹنے کا ایک آلہ۔
مُشَاٗ	مُوش	مرد۔ شخص۔ خاوند۔
مُشٹی	مشٹ	مٹھی۔ مُشت۔
مُشومُشَاٗ	موشان موش	مردوں کا مرد۔ انتہائی بہادر۔
مِشرَوٗن	اَمِشتیک	ملانا۔ مکس کرنا۔ گڈ مڈ کرنا۔
مِھہیٔکیْ	میک	پیشاب۔ [کھوار میں پیشاب کرنا]۔
ماشٹر	ماشٹر	ماسٹر۔ استاد۔

ماکوْ، مَگَالَے	ماکُو	جولاہے کا ایک اوزا۔
مجال، مژال	مجیل/مجال	مجال۔ بَس۔
مزگَر	نمازدیگر	عصر۔ سہ پہر۔
مغل	مغل (ف)	تاتاری ترکوں کی ایک ذیلی شاخ۔ برصغیر کے سابق حکمر
ملگرے	ملگیرے/ملگیری	ساتھی۔ دوست۔ ہمراہی۔ سنگی۔
منتر	منتھر	منتر۔ ٹونا۔
موْکوْ	مُکُوڑ	بندر۔
می، میں	مہ	میرا۔ [ضمیر واحد متکلم اضافی]
نَجَوڑ	ناجوڑ/نجوڑ	بیمار۔ علیل۔
نَہَنگ	نَہَنگ	دریائی بڑا مگر مچھ۔
نَیں، نا، نہ	نا	نہیں۔ نفی۔
ناچاق	نَچَق	سُست۔ غیر مستعد۔
ناڑام	ناڑام/نڑام	سرکش۔ ضدی۔ بے ہنر۔
نو	نوغ	نیا۔
ہَت	ہوست	ہاتھ۔
ہَسَان	اسان	آسانم۔ سہل۔
ہَگَار	انگار	آگ۔ نار۔
ہَگسریْ، ہَگُشتان	وَرانگُوشی/پُولُونگُوشٹو	انگوٹھی۔

ہَیلوْ	ایل	جانا پہچانا۔ شناسا۔
ہَیلوْ	ہیرُو	آشنا۔ عادی۔
ہُش	ہُش	ہوش کا مخفف۔
ہُش ہُش	اُش اُش	جانور ہانکنے کی آواز۔
ہِروڑوْ	اونڈور	اوکھلی۔
ہِن	ہیم	برف۔
وُش وُش	وُش وُش	جانور ہانکنے کی آواز۔
وؤ	اُوؤ	بلاوے کی آواز۔
یَوٰدَوْ، یَوٰن	یومون	سرما۔

(1980-2019)

1. شینا کوہستانی اور قدیم/وسطی/جدید سنسکرت کا لسانی اشتراک، رازول کوہستانی، 2020
2. شینا کوہستانی اور بعض داردی زبانوں کا لسانی اشتراک، 2019- ISBN 978-969-7881-05-5
3. شینا کوہستانی اور بعض ہند آریائی زبانوں کا لسانی اشتراک، 2019- ISBN 978-969-7881-07-9
4. شینا کوہستانی اور بعض ایرانی زبانوں کا لسانی اشتراک، 2019- ISBN 978-969-7881-06-2
5. شینا کوہستانی اور بلتی، بروشسکی، عربی زبان کا لسانی اشتراک، 2019- ISBN 978-969-7881-04-8
6. شینا کوہستانی اُردو لُغت [تین جلد] 2018- ISBN 978-969-7881-02-4
7. شینا کہاؤتیں اور محاورے، رازول/رُتھ شمٹ، 2018- ISBN 978-969-7881-00-0
8. شینا کوہستانی تبلیغی کتابچہ، ملک عبدالرؤف، ترتیب و اہتمام، رازول کوہستانی، 2018
9. *A Grammar of the Shina Language of Indus Kohistan.* Ruth Schmidt and Razwal Kohistani, Publisher: Harrassowitz Wiesbaden Harrassowitz, Germany. ISSN 0948-2806, ISBN 978-3-447-05676-2 (2008)
10. Cultural Encyclopedia of *Indus Kohistan* (Urdu) Published in Cultural Encyclopedia of NWFP Pakistan. Pakistan Folk Heritage, Islamabad (2008)
11. The Mirror of Writing, Ruth Schmidt and Razwal Kohistani. In Israr, ud Din (ed.), *Proceedings of the Third International Hindu Kush Cultural Conference*. Oxford University Press. ISBN 978-0-19-579889-0. Artikkel. s 283 - 287 (2008)
12. *Shina in Contemporary Pakistan.* Razwal and Dr. Ruth Schmidt in Anju Saxena and Lars Borin, eds., Trends in Linguistics: *Lesser Known Languages of South Asia*. Berlin: Mouton de Guryter 2006.
13. *Nominal Inflection in the Shina Language of Indus Kohistan, Pakistan*. Ruth Schmidt and Razwal Kohistani. Published in ACTA Oreintalia, Denmark, (2001): *Acta Orientalia*. ISSN 0001-6438. *62* 9 (2001)
14. A Kohistani folktale, “The Button-Prince” Transcribed: By Ruth Schmidt, M.M. Zarin and Razwal Kohistani into roman phonemic transcription (2000).
15. Basic *Shina-Urdu Dictionary*, Published by Shina Research Forum Karakorum (1999)
16. *Tribes of Indus Kohistan* (Ethnographic study of Shin, Yashkun and Komin Tribes of Indus Kohistan), Published by Shina Research Forum Karakorum.(1998)
17. *Phonology and Tonal System of Shina Language of Palas Kohistan*. Ruth Schmidt and Razwal Kohistani, Published in ACTA Oreintalia, Denmark *Acta Orientalia*. ISSN 0001-6438. *59*, s 106- 149 (1998)
18. *Shina Proverbs* (in Shina), Razwal Kohistani and Ruth Schmidt, Published by Shina Research Forum Karakorum (1998)
19. *Indigenous Knowledge of Medicinal Plants in Indus Kohistan*, (in Shina) Published by Himalayan Jungle Project Palas Kohistan. (1997)
20. *Shina Environmental Primer* (IUCN awarded), Razwal and Ruth Schmidt. Published by Himalayan Jungle Project Palas Kohistan (1996)
21. *A Sociolinguistic Description of the Shina Language of Indus Kohistan*. Ruth Schmidt and Razwal Kohistani. Himalayan Jungle Project Palas, Kohistan (1994)